



RTU Course "Translation of Texts in Special Area"

01A01 Speciālā lietojuma valodu katedra

General data

Code	VIA264
Course title	Translation of Texts in Special Area
Course status in the programme	Compulsory/Courses of Limited Choice
Course level	Undergraduate Studies
Course type	Professional
Field of study	Languages
Responsible instructor	Diāna Rumpīte
Academic staff	Natalja Muracova Jūlija Kuzņecova Diāna Rūpniece Antra Roškoša Jūlija Kučerova Inese Kočote
Volume of the course: parts and credits points	2 parts, 6.0 Credit Points, 9.0 ECTS credits
Language of instruction	LV, EN, RU
Possibility of distance learning	Not planned
Abstract	The study course is the second part of the course Translation of Specialized Texts. Students read and analyse the source text (ST) paying attention to the following translational categories: topic (the place and the year of publishing of the ST, the publishing house, formal features of the ST, specific features of language pairs; composition of the ST, status of the ST); semantics (word meaning, synonymy, polysemy, idiomatic meaning, functions of a linguistic sign, connotations, associations); lexis (terminology); pragmatics (the function of the target text (TT), translation tasks, the recipient, cross-cultural differences), and stylistics (the style of the ST, stylistic analysis, syntax, functional styles, cohesion etc.). Students learn to determine the text type of the ST, identify translation problems and solve them, develop translation strategies, and select appropriate translation methods. Students work with dictionaries, glossaries and other reference literature. They translate the text, revise and assess the translation editing it if necessary.
Goals and objectives of the course in terms of competences and skills	The aims and tasks of the study course: to acquire the following skills and competences: -to conduct analysis of the translated text; -to select and apply in practice necessary dictionaries, manuals, parallel texts, as well as consult specialists in the given field; -to translate regular and irregular language correspondences at various language levels (morphology, lexis, syntax, stylistics); - to translate grammatical constructions and clichés characteristic of texts in special fields; -to apply translation transformations in accordance with grammatical and stylistic norms of the target language; -to arrange the translation according to TL norms.
Structure and tasks of independent studies	Independent translation of texts (1,800 pr. signs for every practical class); individual work with dictionaries, study and reference literature and other sources; mastering of translational categories and translation methods, developing professional knowledge of economic terminology.
Recommended literature	1.Avery D., Modern Architecture , London. 2003. 2.Baye M., Managerial Economics & Business Strategy, 2005 3.Chen W.F., Richard Liew J.Y., The Civil Engineering Handbook, on (New Directions in Civil Engineering), CBS Press, 2002. 4.Cotton D., Falvey D., Kent S. Market Leader, Longman, 2002. 5.Cotton D., Robinson S., Business Class, Longman, 2002. 6.Guide to Economic Indicators: Making Sense of Economics, The Economist, 2007 7.Kenneth, E.C. Integrated Advertising, Promotion and Marketing Communications, Prentice Hall, USA, 2002. 8.Kotler, P. Marketing Management, Prentice Hall. USA, 2002. 9.Kubrick, S., A Narrative and Stylistic Analysis , 2009. 10.M. Baker, A Course Book on Translation, London.2009. 11.McConnell C. R., Brue S. L., Economics: Principles, Problems, and Policies, 16th Edition, 2004 12.Mishkin, The Economics of Money, Banking, and Financial Markets, 2006 13.Zauberga, I., Developing Translation Competence, Riga, 2001 Žurnāli un avīzes: 1. Business Week, the McGraw Hill Companies Inc Europe 2. Dollars & Sense, Economic Affairs Bureau, Inc, Cambridge 3. Forbes Forbes. com Inc, (USA, Asia, Europe) 4. Virtual Entrepreneur (USA)
Course prerequisites	English language skills at B2 level according to CEFR

Course outline

Theme	Hours
The aims and tasks of the study course. Requirements set forth a professional translation. Key concepts.	2
Text type classification (acc. to K. Reiss). Translation strategies of informative texts.	4
Terminology in translation process.	14
Translation and analysis of the text in the special field (EN-LV/RU, LVRU-EN).	30
Translation methods.	4
Article in the specialised magazine. Work with terminology in the special field.	30
Analysis of test translations.	12

Learning outcomes and assessment

Learning outcomes	Assessment methods
Students are able to read analytically and translate at a professional level informative, narrative, descriptive, evaluative etc. texts in the special field of various complexity level from English into Latvian/Russian and backwards for various target readers.	Assessment: test translations, exam (1,800 pr. signs EN- LV/RU, 45 min.; text 1,500 pr. signs LV/RU-EN, 40 min).
Students are able to identify and solve translation problems translating the ST, taking into consideration theoretical knowledge, i.e. strategy developed and the method selected.	Assessment: texts for independent translation (1,800 pr. signs per practical class), exam
Students are able to recognize, classify, and summarize stylistic, semantic, and textual features of the source language.	Assessment: tests, texts, exam. Evaluation: tests (test translations) – tested/not tested. Exam – mark according to 10 grade scale.
Students are able to consciously use terminology of various special fields.	Assessment: tasks, tests, exam. Evaluation: tests (test translations) – tested/not tested. Exam – mark according to 10 grade scale.
Students are able to analyze argumentatively intermediate and advanced professional texts (theme, semantics, lexis, grammar, style, etc.) and apply in practice relevant dictionaries, manuals, parallel texts, etc.	Assessment: texts, test translations, exam. Are able to conduct a profound analysis of the translated text and use relevant translation aids and tools. Evaluation: tests (test translations) – tested/not tested. Exam – mark according to 10 grade scale.
Students are able to select and use accurately lexical and terminology translation methods in accordance with linguistic functional requirements.	Assessment: texts, test translations, exam. Are able to use vocabulary and terminology accurately according to the context in accordance with functional requirements of the TL.

Study subject structure

Part	CP	ECTS	Hours per Week			Tests		
			Lectures	Practical	Lab.	Test	Exam	Work
1.	2.0	3.0	0.0	2.0	0.0		*	
2.	4.0	6.0	0.0	4.0	0.0		*	